

Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten bowiem który powiedział nie cudzołożyłbyś powiedział i nie mordowałbyś jeśli zaś nie będziesz cudzołożyć będziesz mordować zaś stałeś się przestępcą Prawa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo Ten, który powiedział: Nie cudzołóż , powiedział też: Nie zabijaj ;* jeśli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, stałeś się przestępcą Prawa. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten) bowiem, (który powiedział): Nie będziesz cudzołożyć, powiedział i: Nie będziesz zabijać; i zaś* nie cudzołożysz, zabijasz zaś, stałeś się przestępcą Prawa. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) bowiem który powiedział nie cudzołożyłbyś powiedział i nie mordowałbyś jeśli zaś nie będziesz cudzołożyć będziesz mordować zaś stałeś się przestępcą Prawa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten bowiem, który powiedział: Masz nie cudzołożyć, powiedział również: Masz nie zabijać. Jeśli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz — złamałeś Prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo <i>ten</i> , który powiedział: Nie będziesz cudzołożył, powiedział też: Nie będziesz zabijał. Jeżeli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, jesteś przestępcą prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo który rzekł: Nie będziesz cudzołożył, ten też rzekł: Nie będziesz zabijał, a jeźlibyś nie cudzołożył, ale byś zabił, stałeś się przestępcą zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo który rzekł: Nie cudzołóż, rzekł ci też: Nie zabijaj . A jeźlibyś nie cudzołożył, ale byś zabijał, zstałeś się przestępcą zakonu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten bowiem, który powiedział: Nie cudzołóż!, powiedział także: Nie zabijaj! Jeżeli więc nie popełniasz cudzołóstwa, jednak dopuszczasz się zabójstwa, jesteś przestępcą wobec Prawa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo Ten, który powiedział: Nie cudzołóż, powiedział też: Nie zabijaj; jeżeli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, jesteś przestępcą zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten przecież, który powiedział: Nie cudzołóż, powiedział także: Nie zabijaj. Jeżeli więc nie cudzołożysz, a zabijasz, jesteś winny wobec Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten bowiem, który powiedział: Nie dopuścisz się cudzołóstwa, powiedział także: Nie popełnisz morderstwa. Chociaż nie cudzołożysz, ale zabiłeś kogoś, przekroczyłeś całe Prawo.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo Ten sam, który nakazał: „Nie będziesz cudzołożył”, powiedział także: „Nie zabijesz”. Jeżeli więc nie cudzołożysz, ale zabijasz, stajesz się przestępcą Prawa.

¹⁾ <x>20 20:13-14</x>; <x>50 5:17-18</x>; <x>470 5:21</x>; <x>470 19:18</x>; <x>520 13:9</x>

²⁾ "I zaś" w sensie: „choć”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ten, który powiedział: nie będziesz łamał wierności małżeńskiej, powiedział też: nie będziesz zabijał. Jeśli więc nie łamiesz wierności małżeńskiej, lecz dopuściłeś się zabójstwa, stałeś się przestępcą całego Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten bowiem, który powiedział: 'Nie cudzołóż!', powiedział także: 'Nie zabijaj!' Jeśli więc nie dopuszczasz się cudzołóstwa, ale zabijasz, naruszyłeś Prawo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо хто сказав: Не чини перелюбу, той сказав і: Не вбивай. Коли ж не робиш перелюбу, а вбиваєш, ти став порушником закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Ten, co powiedział: Nie możesz cudzołożyć, powiedział też: Nie możesz zamordować; a jeśli nie cudzołożysz, a mordujesz, stałeś się przestępcą Prawa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Ten, który powiedział: "Nie cudzołóż", powiedział też: "Nie morduj". A jeśli nie cudzołożysz, ale mordujesz, stałeś się przestępcą przeciwko Torze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ten, który rzekł: "Nie wolno ci cudzołożyć", rzekł również: "Nie wolno ci mordować". Jeśli zatem nie popełniasz cudzołóstwa, lecz mordujesz, stajesz się człowiekiem występującym przeciw prawu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg, który powiedział: „Bądź wierny w małżeństwie!”, powiedział także: „Nie zabijaj!”. Jeśli więc jesteś wierny w małżeństwie, ale zabiłeś kogoś, zgodnie z Prawem jesteś przestępcą.